



ROMÂNIA
MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE ȘI CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE
UNIVERSITATEA DE ȘTIINȚE AGRICOLE ȘI MEDICINĂ VETERINARĂ
DIN CLUJ-NAPOCA

Str. Mănăștur Nr.3-5, 400372 Cluj-Napoca, România

tel. + 40-264-596.384; fax + 40-264-593.792

RECTORAT

**Ședința Consiliului de Administrație din 6.06.2016
a avut următoarea ordine de zi :**

1. Aprobarea taxelor pentru anul universitar 2016-2017;
2. Informare privind repartizarea pe domenii de licență a locurilor alocate românilor de pretutindenți absolvenți de bacalaureat în alte state, pentru anul universitar 2016-2017;
3. Aprobarea conducerii de doctorat pentru d-l prof. Rangesan Narayanan la Școala Doctorală Științe Agricole Inginerești din cadrul CSUD USAMV Cluj-Napoca;
4. Control managerial intern
5. Scoaterea la concurs a unui post vacant de muncitor calificat (ospătar) în cadrul Compartimentului Administrativ Social Cantină pe perioadă nedeterminată;
6. Aprobarea transformării unui post de muncitor calificat vacant în post de laborant cu studii superioare pe perioadă nedeterminată, în cadrul Departamentului Științe Tehnice și Științele Solului
7. Aprobarea modificărilor la Comisia de admitere de la Facultatea de Zootehnie și Biotehnologii;
8. Analiza situației financiare pe universitate și pe facultăți la data de 31 mai 2016 și perspectiva salarizării pe anul 2016
9. Diverse

După discutarea punctelor de pe ordinea de zi, Consiliul de Administrație a luat următoarele:

HOTĂRĂRI

1. Se aprobă taxele pentru anul universitar 2016-2017- RC 44 (anexa I).
2. Se aprobă cooptarea d-lui Profesor Rangesan Narayanan de la Universitatea Nevada din SUA în cadrul Școlii Doctorale de Științe Agricole Inginerești din CSUD USAMV Cluj-Napoca, în calitate de conducător de doctorat.
3. Se aprobă constituirea Comisiei de monitorizare în cadrul sistemului de control managerial intern având ca președinte pe d-l prorector prof. dr. Bogdan Georgescu.
4. Se aprobă constituirea Comisiei de gestionare a riscurilor în cadrul sistemului de control managerial intern având ca președinte pe d-na prorector prof. dr. Ioana Pop.
5. Se aprobă scoaterea la concurs a unui post vacant de muncitor calificat (ospătar) în cadrul Compartimentului Administrativ Social-Cantină pe perioadă nedeterminată.
6. Se aprobă transformarea unui post de muncitor calificat vacant în post de laborant cu studii superioare în cadrul Departamentului Științe Tehnice și Științele Solului și scoaterea la concurs pe perioadă nedeterminată.
7. Se aprobă modificările la Comisia de admitere de la Facultatea de Zootehnie și Biotehnologii (anexa II).
8. Având în vedere situația financiară a facultăților, pentru anul universitar 2016-2017 nu se prelungește activitatea, în calitate de titular, a cadrelor didactice care au împlinit vârsta legală de pensionare. Cadrele didactice titulare care vor împlini vârsta legală de pensionare pe parcursul anului universitar 2016-2017, își vor păstra calitatea de titulari pe tot parcursul anului universitar.
9. Se aprobă tarifele de cazare în căminele studențești pentru perioada de vacanță: 50 de lei/persoană/pat/noapte în cameră cu 2 paturi și 25 lei/persoană/pat/noapte în cameră cu 3,4 și 5 paturi.
10. Se aprobă Regulamentul privind acordarea de credite studenților universității pentru activitățile de voluntariat în cadrul USAMV Cluj-Napoca (anexa III).
11. Se aprobă modificările la Contractul de studii universitare (anexa IV).

RECTOR,
Prof. dr. Cornel CĂTOI





UNIVERSITATEA DE ȘTIINȚE AGRICOLE ȘI MEDICINA VETERINARĂ
DIN CLUJ-NAPOCA

Calea Mănăstur Nr.3-5. 400372 Cluj-Napoca

Tel. - 40-264-596.384; Fax + 40-264-593.792

www.usamveluj.ro

ANEXA I

RC 44

REGULAMENT PRIVIND STABILIREA TAXELOR

Art.1. În USAMV Cluj Napoca se percep taxe în conformitate cu prevederile legii și a hotărârilor Senatului universitar.

Art.2. Cuantumul taxelor ce se percep în USAMV Cluj Napoca se stabilește anual de către Senatul universitar, la propunerea Consiliului de Administrație al universității.

Art.3. În calculul cuantumului taxelor referitoare la procesul de învățământ se va ține cont de cuantumul alocației bugetare și de principiul eficienței economice.

Art.4. La stabilirea cuantumului taxelor referitoare la activitățile administrative se va avea în vedere acoperirea tuturor cheltuielilor efectuate.

Art.5. Stabilirea cuantumului tuturor taxelor se face fără calcularea oricărei cote de profit.

Art.6. Pentru fiecare taxă în parte va fi elaborată o procedură de calcul, de către structura care solicită perceperea taxei, procedură ce va fi supusă Consiliului de Administrație, spre aprobare.

Art.7. Taxele care se achită periodic vor fi percepute cu penalizări de întârziere, în cazul depășirii termenului de plată, conform procedurii menționată la Art. 6.

Art.8. Taxele percepute în USAMV Cluj Napoca vor fi afișate pe Site-ul universității.

Art.9. Prezentul regulament a fost aprobat în ședința Senatului USAMVCN din data de 30.09.2013 și modificat în urma ședinței de Senat din _____.

RECTOR,
Prof.dr. Cornel Cătoi

Vizat Oficiul juridic,



TAXELE

din cadrul USAMV CN pentru anul universitar 2016/2017

1. Admitere la facultate:

LICENTA- INVĂȚĂMÂNT CU FRECVENȚA			
Facultatea	Specializările	Taxa de școlarizare (lei)	Taxe de admitere (lei)
Agricoltura	Agricoltura	3.000	100
	Agricoltura (limba franceză)	3.000 euro	100
	Montanologie	3.000	100
	Biologie	3.000	100
	Exploatarea mașinilor și instalațiilor pentru agricultură și industrie alimentară	3.000	100
	Ingineria mediului	3.000	100
Horticultura	Horticultura	3.000	100
	Peisagistică	3.000	100
	Inginerie economică în agricultură	3.000	100
	Inginerie și management în alimentație publică și agroturism	3.000	100
	Inginerie și management în industria turismului	3.000	100
	Silvicultura	3.000	100
	Măsurători terestre și cadastru	3.000	100
Zootehnie și Biotehnologii	Zootehnie	3.000	100
	Piscicultura și acvacultura	3.000	100
	Biotehnologii agricole	3.000	100
	Biotehnologii în industria alimentară	3.000	100
	Biotehnologii medical veterinare	3.000	100
Medicină Veterinară	Medicină Veterinară	4.800	120
	Medicină Veterinară (limba română studenții NON UE)	4.000 euro	120
	Medicină Veterinară (limba engleză)	5.000 euro	120
	Medicină Veterinară (limba franceza)	5.000 euro	120
Știința și Tehnologia Alimentelor	Tehnologia prelucrării produselor agricole	3.000	100
	Controlul și expertiza produselor alimentare	3.000	100
	Ingineria produselor alimentare	3.000	100

LICENTA - ÎNVĂȚĂMÂNT LA DISTANȚĂ (ID) ȘI ÎNVĂȚĂMÂNT CU FRECVENȚĂ REDUSĂ (FR)

Facultatea	Specializările	Taxa de școlarizare (lei)	Taxe de admitere (lei)
Agricoltura	Agricoltura	2.500	100
	Montanologie	2.500	100
	Ingineria mediului	2.500	100
Horticultura	Horticultura	2.500	100
Zootehnie și Biotehnologii	Zootehnie	2.500	100
Știința și Tehnologia Alimentelor	Tehnologia prelucrării produselor agricole	3.000	100

MASTER – ÎNVĂȚĂMÂNT CU FRECVENȚA

Facultatea	Specializările	Taxa de școlarizare (lei)	Taxe de admitere (lei)
Agricoltura	Agricoltura organică	3.000	100
	Managementul resurselor naturale și agroturistice	3.000	100
	Dezvoltare rurală	3.000	100
	Biologia agroecosistemelor	3.000	100
	Protecția plantelor	3.000	100
	Agricoltura, schimbări climatice și siguranța alimentelor-limba franceză	3.000	100
	Protecția sistemelor naturale și antropice	3.000	100
Horticultură	Managementul producției horticole în climat controlat	3.000	100
	Științe horticole	3.000	100
	Proiectarea, amenajarea și întreținerea spațiilor verzi	3.000	100
	Biodiversitate și bioconservare	3.000	100
	Inginerie genetică în ameliorarea plantelor	3.000	100
	Tehnologia producerii și valorificării vinurilor speciale și a produselor derivate	3.000	100
	Managementul ecosistemelor forestiere	3.000	100
	Agribusiness	3.000	100
	Economie agroalimentară	3.000	100
Zootehnie și Biotehnologii	Managementul creșterii animalelor și acvacultură	3.000	100
	Managementul calității produselor de origine animalieră	3.000	100
	Biotehnologii aplicate	3.000	100
Știința și Tehnologia Alimentelor	Managementul calității alimentelor (în limba engleză - Food quality management)	3.000	100
	Sisteme de procesare și controlul calității produselor alimentare	3.000	100
	Siguranța alimentară și protecția consumatorului	3.000	100
	Gastronomie, nutriție și dietetică alimentară	3.000	100
	Gastronomie, nutriție și dietetică alimentară (limba engleză – Gastronomy, Nutrition and Dietetics)	3.000	100

MASTER – ÎNVĂȚĂMÂNT LA DISTANȚĂ (ID) ȘI ÎNVĂȚĂMÂNT CU FRECVENȚĂ REDUSĂ (FR)

Facultatea	Specializările	Taxa de școlarizare (lei)	Taxe de admitere (lei)
Agricoltura	Protecția plantelor (FR)	3.000	100

DOCTORAT - INVAȚĂMÂNT CU FRECVENȚĂ ȘI CU FRECVENȚĂ REDUSĂ

Domeniu	Taxa de școlarizare (lei)	Taxe de admitere (lei)
Agronomie	5.000	150
Horticultură	5.000	150
Zootehnie	5.000	150
Biotehnologii	5.000	150
Medicină Veterinară	5.000	150

2. Transferări	200	
3. Reînmatriculări	500	
4. Repetarea examenului de licență	200	
5. Repetarea examenului de absolvire	100	
6. Recuperarea unor activități practice		
- absențe nemotivate lucrări practice	10 /oră fizică	
- restanțe examen 3,4	100	
- reexaminări, examene creditate	100	
- examene de diferență	100	
7. Eliberare de duplicate (acte de studii)	150	
8. Atestat de limba pentru masterat, doctorat	70	
9. Obținerea certificatului de competență lingvistică pentru licență	20	
10. Susținere licență de către studenții din universitățile neacreditate	700	
11. Taxă susținere publică doctorat	2.200	
12. Eliberarea carnetului de student (duplicat)	15	
13. Eliberarea legitimației de călătorie (duplicat)	15	
14. Eliberarea legitimației de bibliotecă (duplicat)	15	
15. Taxă școlarizare Departament Pedagogic	Nivel I: 900 Nivel II: 1000	
16. Eliberare adeverință înscriere/situație școlară la solicitarea cursantului pentru cursurile postuniversitare nivel I și II	30	
17. Programe analitice, eliberate la cerere	100/an de studiu	
18. Fișa disciplinei (solicitată individual), eliberată la cerere	10	
19. Eliberarea actelor de studiu (neridicate) mai vechi de 3 ani de la finalizarea studiilor	300	
20. Eliberarea actelor de studii în regim de urgență: diplomă, supliment de diplomă, certificat (maxim 10 zile lucrătoare de la depunerea cererii), în perioada 15.10.-1.11. anul în curs	500	
21. Adeverință de autenticitate a actelor de studii, eliberată absolvenților, la cerere	50	
22. Adeverință necesară pentru emiterea Certificatului de conformitate pentru Colegiul Medicilor Veterinari, eliberată absolvenților, la cerere	50	
23. Adeverință de confirmare a perioadei de școlarizare, eliberată absolvenților, la cerere	50	
24. Stocarea și păstrarea dosarelor de concurs peste data de 20.dec. a fiecărui an	120	
25. Taxă de înmatriculare anul I	30	
26. Taxă procesare dosare, pregătirea pentru susținere grad didactic II	150	
27. Taxă procedare dosare, colocviu de admitere grad didactic I	250	
28. Echivalare grad didactic I pe baza titlului științific de doctor	300	
29. Taxă pentru cursurile de reconversie și inițiere profesională	150-300	
30. Taxă procesare dosar pentru străini	30 euro	
31. Taxă competență lingvistică pentru străini	250 euro	
32. Taxă pentru eliberare documente școlare în limbi de circulație internațională(engleză)	20 lei/pagina	
33. Taxe de școlarizare în valută pentru cetățenii care studiază pe cont propriu în România, din state terțe UE		
Domeniul de învățământ	Învățământ universitar de licență, de masterat (euro/lună)	Învățământ postuniversitar, doctorat (euro/lună)
Tehnic, agronomic, științe	300	400
Medicină (limba română)	400	450
Medicină (limba engleză/franceză)	500	450
Domeniul de învățământ	Susținerea examenului de licență, de disertație (euro)*	Susținere teze de doctorat (euro)
Tehnic, agronomic, științe	300	400
Medicină (limba română)	400	700
Medicină (limba engleză/franceză)	500	800

*pentru învățământ cu frecvență redusă alte forme de învățământ conform legii

- Achitarea integrală a taxei de școlarizare până în data de 15 octombrie va atrage după sine de o reducere de 10%.
- Pentru personalul angajat și pensionat al universității și copii acestora cuantumul taxelor de mai sus se reduce cu 50%.

- Doctoranzii care frecventează modulul pedagogic, nivel I și II din cadrul DPPD, beneficiază de o reducere a taxei de școlarizare de 50%.
- Candidații proveniți din mediul rural, copiii absolvenților USAMV Cluj-Napoca și copiii orfani admiși la învățământul cu taxă, vor beneficia de reducerea taxei de școlarizare cu 20%.
- Reducerile se aplică doar la una din categoriile de mai sus, o singură dată, și numai la programele de studiu în limba română.



UNIVERSITATEA DE ȘTIINȚE AGRICOLE ȘI MEDICINĂ VETERINARĂ CLUJ-NAPOCA

Facultatea de Zootehnie și Biotehnologii

Calea Mănăstur 3-5, 400372, Cluj-Napoca

Tel: 0264-596.384, Fax: 0264-593.792

www.usamvcluj.ro



ANEXA II

Universitatea de Științe Agricole
și Medicina Veterinară din Cluj-Napoca

REGISTRATURA

Nr. 8633 din 06.06.2016

Către
Conducerea USAMV Cluj-Napoca

Vă comunicăm faptul că în urma solicitării doamnei șef lucr.dr. Anamaria Vătcă de a se retrage din funcția de secretar comisie de admitere, Consiliul Facultății de Zootehnie și Biotehnologii a aprobat numirea doamnei asist.dr. Florina Copaciu în funcția mai sus amintită, iar ca nou membru pe doamna asist.dr. Lavinia Muntean. Astfel noua componență este:

Prof.dr. Daniel Severus Dezmirean – președinte
Asist.dr. Florina Copaciu – secretar comisie admitere
Șef lucr.dr. Anca Boaru
Asist.dr. Lavinia Muntean
Asist.dr. Eugen Jurco
Secretar facultate, Irimieș Laura Gabriela
Tehn. Carmen Mariotti
Tehn. Elisabeta Maxim

Cluj-Napoca, 06.06.2016

Prof. dr. Daniel S. Dezmirean



Regulament privind acordarea de credite pentru activitatea de voluntariat in USAMV CLUJ-NAPOCA

Art.1. Prezentul regulament este destinat recunoașterii activităților de voluntariat realizate de studenții Universității de Științe Agricole și Medicina Veterinară Cluj-Napoca (USAMV CN)

Art.2. Prezentul regulament a fost elaborat având la bază următoarele documente: (1) Legea educației naționale nr. 1/2011; (2) Legea 78/2014 privind reglementarea activității de voluntariat în România; (3) Carta USAMV CN; (4) ECTS Users' Guide;

Art.3. (1) **Voluntariatul** reprezintă, conform Legii 78/2014, art. 3 a), „participarea voluntarului persoană fizică la activități de interes public desfășurate în folosul altor persoane sau al societății, organizate de către persoane juridice de drept public sau de drept privat, fără remunerație, individual sau în grup”.

(2) **Activitatea de interes public** (Legea 78/2014, art. 3, b), reprezintă „activitatea desfășurată în domenii precum: arta și cultura, sportul și recreerea, educația și cercetarea, protecția mediului, sănătatea, asistență socială, religia, activismul civic, drepturile omului, ajutorul umanitar și/sau filantropic, dezvoltarea comunitară, dezvoltarea socială”.

(3) **Voluntarul** este, conform Legii 78/2014, art. 3 e), „orice persoană fizică, fără deosebire de rasă, origine etnică, religie, sex, opinie, apartenență politică, care a dobândit capacitate de muncă potrivit legislației în domeniul muncii și desfășoară activități de voluntariat”.

Art.4. (1) Studenții USAMV CN pot primi 2 credite transferabile pe semestru, pentru activități de voluntariat.

(2) Creditele aferente activităților de voluntariat vor fi trecute în suplimentul de diplomă, la secțiunea activități/materii facultative creditate.

Art.5. (1) Activitățile de voluntariat se desfășoară pe baza unui contract de voluntariat încheiat între USAMV CLUJ-NAPOCA și voluntar și se finalizează cu acordarea unei diplome de voluntar.

(2) **Locațiile** unde se poate desfășura activitatea de voluntariat se vor aproba de Consiliul de administrație al USAMV CN la începutul fiecărui an universitar. Acestea vor fi regăsite ca anexa 1 la acest regulament.

(3) **Locațiile** destinate activităților de voluntariat pot să fie departamente din cadrul USAMV CN, Stațiuni didactice experimentale USAMV CN sau unități cu care USAMV CN a stabilit un acord instituțional. Fiecare locație va stabili o serie de activități pretabile pentru voluntariat precum și numărul de voluntari solicitați.

(4) Activitatea de reprezentare studentască (calitatea de membru în Consiliile Facultăților, Senatul USAMV CN, Consiliul de Administrație sau în alte comisii constituite în USAMV CN) va fi, de asemenea, recunoscută ca activitate de voluntariat.

Art.6 (1) Studenții USAMV CN ce doresc participarea la activității de voluntariat trebuie să contacteze la începutul fiecărui an de studiu Consiliul cu Activități Sociale si Studențești al facultății din care face parte, pentru identificarea **locațiilor** de voluntariat, aprobate de USAMV CN.

(2) Pentru acordarea creditelor, studenții trebuie să presteze **60 de ore activități de voluntariat** în cel puțin una din locațiile prezente în anexa 1. Dovada participării se va face cu un raport de activitate (anexa 2), contract și diplomă de voluntariat (anexa 3), depuse la decanatul facultății din care face parte, la sfârșitul fiecărui semestru.

(3) Pentru activitatea de reprezentare studențească, studentul va prezenta o adeverință eliberată de președintele comisiei sau consiliului din care acesta face parte.

(4) La nivelul fiecărei facultăți se va constitui o comisie de evaluare a studenților voluntari ce va fi alcătuită din: prodecan social și studențesc, responsabil practică pe facultate și un reprezentant al studenților din Consiliul Facultății.

Art.7. Prezentul regulament intră în vigoare începând cu anul universitar 2016-2017.

Prorector activități sociale si studențești

Conf. Dr. Leon MUNTEAN





UNIVERSITATEA DE ȘTIINȚE AGRICOLE ȘI MEDICINA VETERINARĂ CLUJ-NAPOCA

Calea Mănăștur 3-5, 400372, Cluj-Napoca

Tel: 0264-596.384, Fax: 0264-593.792

www.usamvcluj.ro

Prorector de Resort,
Conf.dr. Leon MUNTEAN

Universitatea de Științe Agricole
și Medicină Veterinară din Cluj-Napoca

REGISTRATURA

Nr. 8641 din 06.06.2016



Către,

Conducerea Universității de Științe Agricole și Medicina Veterinară

Prin prezenta va rugăm să aprobați tarifele de cazare în camerele studentesti pentru perioada de vacanță.

Camere cu 2 paturi, cu grad de confort ridicat - 50 de lei/persoana/pat/noapte.

Camere cu 3,4 și 5 paturi- 25 de lei/persoana/pat/noapte.

Va mulțumim!

Director General,

Ec. Viorel PORUȚIU

Social,

Ing. Constantin BORDEA



ANEXA IV

CONTRACT DE STUDII UNIVERSITARE

Nr.din _____ 2016

I. PĂRȚI CONTRACTANTE:

1. **Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară din Cluj-Napoca (USAMV din Cluj-Napoca)**, respectiv **Facultatea de Medicină Veterinară** cu sediul în Cluj-Napoca, str. Calea Mănăștur nr.1-3, reprezentată prin **RECTOR Prof.Dr. CORNEL CĂTOI** și **DECAN Prof.Dr. _____** în calitate de prestator de servicii educaționale, pe de o parte, și

Numele		Inițialele tatălui/mamei		Prenumele	
CNP					

Data nașterii _____

Locul nașterii localitatea: _____ județul: _____ țara: România

Sexul M F

Starea socială _____

Cetățenia prezentă: _____ anterioară: _____ alte cetățenii: _____

Domiciliul stabil str: _____ nr: _____ bl: _____ sc: _____ et: _____ ap: _____
localitatea: _____ cod poștal: _____ județul: _____ țara: România

Act de identitate (BI / CI / pașaport) seria: _____ numărul: _____ eliberat de: _____
la data: _____ valabilitate: _____

Alte date telefon: _____ email: _____

Datele părinților Numele tatălui: _____ Numele mamei: _____
Adresa: _____ Ocupația: _____

în calitate de beneficiar de servicii educaționale, au convenit la încheierea prezentului **CONTRACT DE STUDII UNIVERSITARE** cu respectarea următoarelor clauze:

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Prezentul contract are ca obiect reglementarea raporturilor dintre instituția de învățământ superior prestatoare de servicii educaționale și beneficiarul de servicii educaționale.

2.2. Prin prezentul contract beneficiarul serviciilor educaționale este înmatriculat în calitate de student al USAMV din Cluj-Napoca, prin (*admitere, mobilitate, reînmatriculare*), începând cu anul universitar **2016/2017** la **Facultatea de _____** ciclul de studii (*licență/master sau licență+master MV*), **Specializarea de _____** (programul de studii), _____ forma de învățământ *cu frecvență*, cu o durată de _____ ani, în anul de studii **I**, în regim de finanțare (*bugetat, cu taxă*). Cuantumul taxei de școlarizare pentru anul universitar **2016/2017** (*doar pentru studentul admis la taxă*) este de _____ lei.

2.3. Valoarea primei tranșe a taxei de școlarizare pentru anul universitar **2016/2017** este de _____ lei, reprezentând o treime (1/3) din taxa anuală, și s-a achitat în momentul semnării prezentului contract. Cu excepția studenților admiși la formele de învățământ **ID** această sumă nu este returnabilă în urma retragerii dosarului sau glisării pe locurile bugetate.

2.4. Părțile au obligația ca pe toată durata executării contractului să respecte prevederile legislației și reglementărilor naționale în vigoare, prevederile Cartei și ale regulamentelor USAMV din Cluj-Napoca .

III. DURATA CONTRACTULUI

3.1. Prezentul contract este valabil pe toată durata de școlarizare a studentului începând cu anul universitar 2016/2017 și va fi completat cu acte adiționale anuale, încheiate prin acordul părților, în conformitate cu Regulamentul de activitate profesională a studenților aprobat de Senatul USAMV.

3.2. Conform legislației, Cartei universității, respectiv Regulamentului de activitate profesională a studenților, în situația în care studentul nu îndeplinește activitățile prevăzute în curricula programului de studii sau la sfârșitul anului universitar nu îndeplinește standardele minime de performanță (număr de credite, medie ponderată) necesare promovării anului universitar, prezentul contract se anulează iar studentul va fi exmatriculat.

3.3. Conform legislației, Cartei universității, respectiv Regulamentului de taxe a universității, studentul care nu își achită obligațiile legate de taxele de studii, respectând termenele stabilite prin regulamente, prezentul contract și actele adiționale, va suporta penalități și în ultimă instanță, va fi exmatriculat prin anularea prezentului contract.

3.4. Reînmatricularea studentului exmatriculat pe parcursul anului I se poate face doar prin concurs de admitere iar reînmatricularea studentului exmatriculat în ani superiori celui I se poate face la cererea acestuia, în anul de studiu nepromovat, în regim cu taxă, pe baza unui nou contract de studii universitare încheiat între părți.

3.5. Prezentul contract de studii reglementează modul de finanțare a studiilor doar pe parcursul anului universitar 2016/2017.

3.6. În anii de studiu ulterioari, forma de finanțare a studiilor este dependentă de calitatea pregătirii profesionale a beneficiarului de servicii educaționale. La sfârșitul fiecărui an universitar se realizează ierarhizarea studenților anului de studiu în funcție de media ponderată iar locurile finanțate de la bugetul de stat vor fi redistribuite celor mai performanți studenți.

3.7. Actul adițional anual la prezentul contract va specifica forma de finanțare a studiilor, cuantumul și tranșele de plată ale taxei (dacă este cazul), disciplinele pe care studentul se angajează să le parcurgă în anul universitar respectiv, precum și viitoare prevederi legislative sau reglementări proprii ale universității.

IV. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

A. USAMV DIN CLUJ-NAPOCA - FACULTATEA:

a) are dreptul de a urmări modul în care studentul își respectă toate îndatoririle ce-i revin conform planului de învățământ, fișelor disciplinelor și regulamentelor universității, inclusiv cel referitor la taxe; își rezervă dreptul de a recurge la toate procedurile legale în vederea recuperării sumelor (ex. taxe, penalizări, despăgubiri pentru prejudicii) neachitate de către student.

b) se obligă să asigure infrastructura, logistica și personalul necesare pentru derularea orelor de curs, seminar, laborator, conform planului de învățământ;

c) se obligă să asigure condițiile de exercitare a drepturilor studentului în concordanță cu legislația în vigoare.

d) se obligă să respecte condițiile de reînmatriculare, de completare a studiilor și de transfer mobilitate- în interiorul instituției și între instituții prin aplicarea sistemului de credite transferabile și prevederile legale privind mobilitatea ;

e) se obligă să respecte condițiile de promovare și condițiile de întrerupere medicală și/sau din alte motive a activității didactice;

f) se obligă să respecte criteriile generale de acordare a burselor de studiu, a burselor de merit, de excelență și a burselor sociale;

g) se obligă să respecte modalitățile de acordare a creditelor transferabile și de certificare a examinării;

h) se obligă să permită, conform regulamentelor, accesul la bibliotecă, internet și alte servicii legate de procesul de învățământ sau la activitatea culturală, artistică, sportivă, socială sau de orientare profesională;

i) se obligă să asigure cazarea în cămine în limita locurilor disponibile;

j) se obligă să asigure condițiile de protecția muncii conform Legii 319/2006 și HG 1425/2006.

Drepturile și obligațiile universității se completează cu normele legale în vigoare, precum și cu altele care vor apărea pe durata derulării prezentului contract, prevederi care vor face obiectul actelor adiționale la contract.

B. STUDENTUL:

- a) are dreptul la învățământ de calitate;
- b) are dreptul de acces la programe de mobilitate internă și externă, cu recunoașterea, conform legii, a creditelor obținute în acest fel;
- c) are dreptul de a fi informat, în primele două săptămâni de la începerea semestrului, cu privire la programa analitică, structura și obiectivele cursului, competențele generate de acesta, precum și cu privire la modalitățile de evaluare și examinare. Orice modificare ulterioară a modalităților de evaluare și examinare poate fi făcută doar cu acordul studenților;
- d) are obligația de a participa la evaluarea cursurilor, seminarelor, lucrărilor practice, a prestației cadrelor didactice și a altor aspecte educaționale și/sau organizatorice legate de programul de studii urmat, potrivit prevederilor art. 303 alin. (2) din Legea nr. 1/2011, cu modificările și completările ulterioare.
- e) are dreptul de acces la regulamente, hotărâri, decizii, procese-verbale și alte documente ale instituției la care studiază, în condițiile legislației în vigoare;
- f) drepturi de autor și de proprietate intelectuală pentru rezultatele obținute prin activitățile de cercetare-dezvoltare, creație artistică și inovare, conform legislației în vigoare și Cartei universitare și eventualelor contracte între părți;
- g) are dreptul de a beneficia gratuit de servicii de informare și consiliere academică, profesională, psihologică și socială, conexe activității de învățământ, puse la dispoziție de instituția de învățământ superior, potrivit Cartei universitare;
- h) are dreptul de a întrerupe și relua studiile conform Cartei universitare și legislației în vigoare;
- i) are dreptul de a refuza să participe la procesul educațional mai mult de 8 ore pe zi, reprezentând cursuri, laboratoare și seminare, exceptând cazurile de pregătire practică;
- j) are dreptul la o evaluare obiectivă și nediscriminatorie a competențelor dobândite după parcurgerea unui curs, cu respectarea programei, și dreptul de a cunoaște baremul după care a fost evaluat;
- k) are dreptul la examinarea printr-o metodă alternativă atunci când suferă de o dizabilitate temporară sau permanentă, certificată medical, care face imposibilă prezentarea cunoștințelor învățate în maniera prestabilită de către titularul de curs, astfel încât metoda alternativă indicată să nu limiteze atingerea standardelor examinării;
- l) are dreptul de a contesta notele obținute la examenele scrise, conform regulamentelor interne ale universității. Rezolvarea contestației va fi făcută de către o comisie din care nu fac parte cadrele didactice care au evaluat inițial, în prezența studentului contestatar, în cazul care studentul solicită acest lucru;

V. CONDIȚII DE PLATĂ A TAXEI DE ȘCOLARIZARE

5.1. Taxele de școlarizare anuale se plătesc în 3 tranșe.

5.1.a. Pentru anul întâi, prima tranșă se achită în momentul semnării contractului de studii, cea de-a doua tranșă (în cuantum de o treime din taxă), se achită înaintea primei sesiuni de examene, iar a treia tranșă (în cuantum de o treime din taxă), se achită înaintea celei de-a doua sesiuni de examene, în conformitate cu structura anului universitar.

5.2. Pentru anii de studii 2-6, prima tranșă (în cuantum de o treime din taxă), se achită până în 15 octombrie, cea de-a doua (în cuantum de o treime din taxă), se achită înaintea primei sesiuni de examene, iar a treia tranșă (în cuantum de o treime din taxă), se achită înaintea celei de-a doua sesiuni de examene, în conformitate cu structura anului universitar.

5.3. Studenții care achită integral taxa de școlarizare anuală până la 15 octombrie, beneficiază de o reducere cu 10% a acestei taxe.

5.4. Studenții înmatriculați în regim de finanțare cu taxă cu vârsta de până la 26 ani care (a) au domiciliul în mediu rural, sau (b) care sunt copiii ai absolvenților USAMV din Cluj-Napoca, sau (c) sunt orfani de cel puțin un părinte dar necăsătoriți, (d) precum și cei proveniți din centre de plasament, vor beneficia de o reducere a taxelor de școlarizare cu 20%.

- 5.5. Pentru personalul angajat precum și pentru copiii personalului angajat, pensionat sau decedat pe perioada angajării la USAMV din Cluj-Napoca, cuantumul taxei de școlarizare se reduce cu 50%.
- 5.6. Universitatea își rezervă dreptul de a acorda reduceri și în cazul altor studenți aflați în situații sociale deosebite, numai în baza unei cereri scrise.
- 5.7. Dacă un student îndeplinește mai multe condiții pentru acordarea de reduceri ale taxei de școlarizare, reducerea se aplică doar pentru una din condiții, la alegerea studentului.
- 5.8. În cazul nerealizării plății taxei de școlarizare în termenele stabilite, studentul se sancționează prin impunerea de penalități de 0,15% pe zi, timp de 30 de zile calendaristice, după care se va proceda la exmatricularea studentului.
- 5.9. În cazul încetării contractului de studii la cererea studentului sau prin exmatriculare, taxa de studii deja achitată (integral sau partial) nu se restituie.
- 5.10. Eliberarea dosarului unui student al cărui contract de studii încetează se va realiza doar după achitarea de către student a tuturor obligațiilor pe care le are față de universitate (ex. taxe de studii, taxe cazare, materiale bibliotecă, sportive, etc.).

VI. ALTE CLAUZE:

- 6.1. Rezilierea prezentului contract la cererea studentului, se va face cu respectarea unui preaviz de cel puțin 15 zile calendaristice.
- 6.2. Rezilierea prezentului contract prin exmatriculare, în condițiile prevăzute la capitolul III (Durata contractului), se face fără preaviz.

Prevederile prezentului CONTRACT DE STUDII sunt în conformitate cu Carta universitară și regulamentele USAMV din Cluj-Napoca (<http://www.usamvcluj.ro>) precum și cu legislația în domeniu (Legea educației naționale nr. 1/2011, Legii nr. 288/2004 privind organizarea studiilor universitare, cu modificările și completările ulterioare, Hotărârii Guvernului nr. 404/2006 privind organizarea și desfășurarea studiilor universitare de masterat, Legii nr. 60/2000 privind dreptul absolvenților învățământului superior particular de a susține examenul de finalizare a studiilor la instituții de învățământ superior de stat acreditate, Ordinului MECTS 3753/09.02.2011 privind aprobarea unor măsuri tranzitorii în sistemul național de învățământ, Ordinul MENCS nr. 3107 din 27 ianuarie 2016 pentru aprobarea, Metodologiei-cadru privind organizarea admiterii în ciclurile de studii universitare de licență, master și doctorat pentru anul universitar 2016-2017 și OMENCS 3755 din mai 2016 privind modificarea și completarea OMENCS 3107 din 2016.

Prezentul contract de studii universitare s-a încheiat în 2 exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară Cluj-Napoca
Rector,
Prof. Dr. CORNEL CĂTOI _____

Student(ă)
Nume, Inițiala Tatălui, Prenume
.....

Facultatea de _____
Decan,
Prof.dr. _____

Am primit 1 exemplar,
azi _____ 2016

Secretar,
Nume prenume _____

Semnătura

Consilier Juridic,
Silvia Mihali _____



ANEXA IV

ROMANIA
MINISTERUL EDUCATIEI NATIONALE SI CERCETARI SIINTIFICE
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITATEA DE ȘTIINȚE AGRICOLE ȘI MEDICINA VETERINARA CLUJ-NAPOCA
UNIVERSITE DE SCIENCES AGRICOLES ET MEDICINE VÉTÉRINAIRE CLUJ-NAPOCA
Str. Mănăstur Nr.3-5, 400372 Cluj-Napoca, România
tel + 40-264-596 384, fax + 40-264-593 792

CONTRACT DE STUDII UNIVERSITARE - CONTRAT D'ETUDES

Nr. No.

I. PARTI CONTRACTANTE: PARTIES CONTRACTUELLES

1. Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară din Cluj-Napoca (USAMV din Cluj-Napoca), respectiv Facultatea de Medicină Veterinară cu sediul în Cluj-Napoca, str. Calea Mănăstur nr.1-3, reprezentată prin Rector Prof. Dr. CORNEL CĂTOI și Decan Prof. Dr. LIVIU BOGDAN, în calitate de prestator de servicii educaționale, pe de o parte, și
L'Université de Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire de Cluj-Napoca (USAMV Cluj-Napoca), plus précisément La Faculté de Médecine Vétérinaire ayant son siège à Cluj-Napoca, Rue Calea Mănăstur, no. 1-3, représentée par Recteur Prof. Dr. CORNEL CĂTOI et Doyen Prof. Dr. LIVIU BOGDAN, en qualité de fournisseur de services éducationnels, d'une partie, et
- 2.

Numele/ Nom		Inițialele tatălui /mamei / Initiales du père /de la mère		Prenumele/ Prenom	
-------------	--	---	--	-------------------	--

CNP / NIP

Data nașterii
Date de naissance

Locul nașterii
Place de naissance

Localitatea: _____ județul: _____ țara: România
Localité Département: Pays:

Starea socială
Etat civil

Cetățenia
Citoyenneté

prezentă: _____ anterioară: _____ alte cetățenii: _____
présente: antérieure: autres citoyennetés:

Domiciliul stabil
Lieu de résidence permanente

str: _____ nr: _____ bl: _____ sc: _____ et: _____ ap: _____
rue: no.: bâtiment: entrée: étage: apt.:

localitatea: _____ cod poștal: _____ județul: _____ țara: _____
Localité: România code postal: département: Pays:

Act de identitate (BI / CI / pașaport) ID / Acte d'identité (CI/Passeport)

seria: _____ numărul: _____ eliberat de: _____
série: numéro: émis par:

la data: _____ valabilitate: _____
le: valable jusqu'à:

Alte date
Autres informations

telefon: _____ email: _____
téléphone: email:

Datele părinților
Informations sur les parents

Numele tatălui: _____ Numele mamei: _____
Nom du père: Nom de la mère:

Adresa: _____ Ocupația: _____
Adressé: Occupation:

în calitate de beneficiar de servicii educaționale, au convenit la încheierea prezentului CONTRACT DE STUDII UNIVERSITARE cu respectarea următoarelor clauze:
en qualité de bénéficiaire des services éducationnels, en signant le CONTRAT D'ETUDES ci-présent, ont convenu de respecter les clauses suivantes:

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

OBJET DU CONTRAT

2.1. Prezentul contract are ca obiect reglementarea raporturilor dintre instituția de învățământ superior prestatoare de servicii educaționale și beneficiarul de servicii educaționale.

L'objet du contrat ci-présent est de régler les rapports entre l'institution d'enseignement supérieur prestataire de services et le bénéficiaire des services éducationnels.

2.2. Prin prezentul contract beneficiarul serviciilor educaționale este înmatriculat în calitate de student al USAMV Cluj-Napoca, prin (admitere, mobilitate, reînmatriculare), începând cu anul universitar 2016/2017 la Facultatea de Medicină Veterinară, ciclul de studii licență, Specializarea (programul de studii) Medicină Veterinară, linia franceză, forma de învățământ ZI cu o durată de 6 ANI, în anul de studii, în regim de finanțare - cont propriu valutar. Cuantumul taxei de școlarizare pentru anul universitar 2016/2017 este de 5000 Euro pe an universitar.

En signant le contrat d'études ci-présent, le bénéficiaire des services éducationnels devient étudiant dument inscrit à L'USAMV Cluj-Napoca, par (admission, mobilité, réenregistrement), à partir de l'année universitaire 2016/2017 à la Faculté de Médecine Vétérinaire, cycle d'études: licence, Spécialisation (programme d'études) Médecine Vétérinaire, ligne d'études française, forme éducationnelle: temps plein, pour une période de 6 années, dans l'année académique....., en régime de financement propre par paiement personnel pour les services éducationnels fournis. Le montant des frais de scolarité pour l'année universitaire 2016/2017 est de 5000 Euros par année académique.

2.3. Valoarea primei tranșe a taxei de școlarizare pentru anul universitar 2016/2017 este de 2500 Euro, reprezentând 50 % din taxa anuală și s-a achitat în momentul semnării prezentului contract. Această sumă nu este returnabilă în urma retragerii dosarului după începerea anului universitar.

La valeur de la première tranche des frais de scolarité pour l'année universitaire 2016/2017 est de 2500 Euros, représentant 50% du total des frais de scolarité annuels, et elle a été paye au moment de la signature du contrat ci-présent. Cette somme n'est pas retournable en cas d'abandon des études universitaires après le commencement de l'année universitaire.

2.4. Părțile au obligația ca pe toată durata executării contractului să respecte prevederile legislației și reglementărilor naționale în vigoare, prevederile Cartei și ale regulamentelor USAMV din Cluj-Napoca.

Les parties s'obligent à respecter les dispositions légales nationales en vigueur, les dispositions de la Charte et des règlements de l'USAMV Cluj-Napoca pendant toute la période contractuelle.

III. DURATA CONTRACTULUI - LA DUREE DU CONTRAT

3.1. Prezentul contract este valabil pe toată durata de școlarizare a studentului începând cu anul universitar 2016/2017 și va fi completat cu acte adiționale anuale, încheiate prin acordul părților, în conformitate cu Regulamentul de activitate profesională a studenților aprobat de Senatul USAMV.

Le présent contrat est valable pendant toute la période de l'enseignement universitaire de l'étudiant, depuis le début de l'année universitaire 2016-2017 en y rajoutant des annexes annuelles avec le consentement des parties, conformément au Règlement de la vie professionnelle des étudiants et approuvé par le Senat de l'USAMV.

3.2. Conform legislației, Cartei universității, respectiv Regulamentului de activitate profesională a studenților, în situația în care studentul nu îndeplinește activitățile prevăzute în curricula programului de studii sau la sfârșitului anului universitar nu îndeplinește standardele minime de performanță (număr de credite, medie ponderată) necesare promovării anului universitar, prezentul contract se anulează iar studentul va fi exmatriculat.

Conformément à la législation, à la Charte de l'Université, respectivement au Règlement de la vie professionnelle des étudiants dans le cas où l'étudiant n'accompli pas les activités prévues dans le programme d'études ou bien à la fin de l'année universitaire ne remplit pas les moindres standards de performance (numéro de crédits, moyenne pondérée) nécessaires pour la promotion de l'année universitaire, le présent contrat est résilié et l'étudiant sera ex matriculé.

3.3. Conform legislației, Cartei universității, respectiv Regulamentului de taxe a universității, studentul care nu își achită obligațiile legate de taxele de studii, respectând termenele stabilite prin regulamente, va suporta penalități și, în ultimă instanță, va fi exmatriculat prin anularea prezentului contract.

Conformément à la législation, à la Charte de l'Université, respectivement au Règlement de la vie professionnelle des étudiants, l'étudiant qui n'acquies pas ses obligations concernant les études, en respectant les termes établis par des règlements, supportera des pénalités et finalement sera exclus par la résiliation du présent contrat.

3.4. Reînmatricularea studentului exmatriculat pe parcursul anului I se poate face doar prin concurs de admitere iar reînmatricularea studentului exmatriculat în ani superiori celui I se poate face la cererea acestuia, în anul de studiu nepromovat pe baza unui nou contract.

La réimmatriculation d'un étudiant ex matriculé peut être faite seulement par un concours d'admission; la réimmatriculation de l'étudiant dans des années supérieures à la première année peut être réalisée à la demande de celui-ci, dans l'année d'étude qu'il n'a pas promu et après la conclusion d'un nouvel contrat.

3.5 Prezentul contract de studii reglementează modul de finanțare a studiilor pe toată durata de școlarizare.

Le présent contrat d'étude règle la manière de financement d'études tout au long de la scolarité.

3.6. Actul adițional anual la prezentul contract va specifica cuantumul și tranșele de plată ale taxei, disciplinele pe care studentul se angajează să le parcurgă în anul universitar, precum și viitoare prevederi legislative sau reglementări proprii ale universității.

Les annexes annuelles du présent contrat préciseront le quantum et les tranches des frais, les matières que l'étudiant s'engage à parcourir pendant l'année universitaire, ainsi que les futures clauses législatives ou règlements propres de l'université.

IV. DREPTURILE SI OBLIGATIILE PARTILOR - LES DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES

A. USAMV CLUJ-NAPOCA – FACULTATEA/ LA FACULTÉ:

- a) are dreptul de a urmări modul în care studentul își respectă toate îndatoririle ce-i revin conform planului de învățământ, fișelor disciplinelor și regulamentelor universității, inclusiv cel referitor la taxe; își rezervă dreptul de a recurge la toate procedurile legale în vederea recuperării sumelor (ex. taxe, penalizări, despăgubiri pentru prejudicii) neachitate de către student.
a le droit de surveiller la manière dont l'étudiant observe les devoirs qui lui reviennent conformément au plan de l'enseignement, aux fiches de matières et aux règlements de l'université, y inclus celui relatif aux frais; se réserve le droit de faire appel aux toutes les procédures légales en vue de récupérer les montants (ex: des frais, des pénalités, des compensations) qui n'ont pas été acquittés par l'étudiant.
- b) se obligă să asigure infrastructura, logistica și personalul necesare pentru derularea orelor de curs, seminar, laborator, conform planului de învățământ;
s'engage à assurer l'infrastructure, la logistique et le personnel nécessaires pour le déroulement des cours, des séminaires, des laboratoires, conformément au plan d'enseignement ;
- c) se obligă să asigure condițiile de exercitare a drepturilor studentului în concordanță cu legislația în vigoare și cu Codul drepturilor și obligațiilor studentului;
s'engage à assurer les conditions nécessaires pour que l'étudiant puisse exercer ses droits conformément à la législation en vigueur et avec le Règlement des droits et devoirs de l'étudiant;
- d) se obligă să respecte condițiile de reînmatriculare, de completare a studiilor și de transfer în interiorul instituției și între instituții prin aplicarea sistemului de credite transferabile și prevederile legale privind transferul;
s'engage à respecter les conditions de ré-immatriculation, d'achèvement des études et de transfert à l'intérieur de l'établissement;
- e) se obligă să respecte condițiile de promovare și condițiile de întrerupere medicală și/sau din alte motive a activității didactice;
s'engage à respecter les conditions de promotion et les conditions d'arrêt des études pour des raisons médicales et/ou pour autres raisons de l'activité éducative;
- f) se obligă să respecte modalitățile de acordare a creditelor transferabile și de certificare a examinării;
s'engage à respecter les moyens d'octroi de crédits transférables et d'attestation de l'examen;
- g) se obligă să permită, conform regulamentelor, accesul la bibliotecă, internet și alte servicii legate de procesul de învățământ sau la activitatea culturală, artistică, sportivă, socială sau de orientare profesională;
s'engage à permettre, conformément aux réglementations, l'accès à la bibliothèque, service internet et aux autres services connexes au processus de l'enseignement ou à l'activité culturelle, artistique, sportive, sociale ou d'orientation professionnelle;
- h) se obligă să asigure cazarea în cămine în limita locurilor disponibile;
s'engage à héberger les étudiants dans des maisons d'étudiants dans la limite des places disponibles;
- i) se obligă să asigure condițiile de protecția muncii conform Legii 319/2006 și HG 1425/2006.
s'engage à assurer les conditions de sécurité du travail conformément à la Loi 319/2006 et à la DG 1425/2006

Drepturile și obligațiile universității se completează cu normele legale în vigoare, precum și cu altele care vor apărea pe durata derulării prezentului contract, prevederi care vor face obiectul actelor adiționale la contract.

Les droits et les obligations de l'université seront complétés avec les règlements légaux en vigueur, ainsi que par celles qui seront formulés pendant la durée du présent contrat, prévisions qui feront l'objet des actes additionnels du contrat.

B. STUDENTUL: L'ETUDIANT:

- a) are dreptul la învățământ de calitate;
a le droit de bénéficier d'un enseignement de qualité;
- b) are dreptul de acces la programe de mobilitate internă și externă, cu recunoașterea, conform legii, a creditelor obținute în acest fel;
bénéficie du droit d'accès aux programmes de mobilité interne et externe et à la reconnaissance, conformément à la loi, des crédits obtenus de cette manière.
- c) are dreptul de a fi informat, în primele două săptămâni de la începerea semestrului, cu privire la programa analitică, structura și obiectivele cursului, competențele generate de acesta, precum și cu privire la modalitățile de evaluare și examinare. Orice modificare ulterioară a modalităților de evaluare și examinare poate fi făcută doar cu acordul studenților;
a le droit d'être informé, pendant les premières deux semaines depuis le début du semestre, en ce qui concerne le programme des cours, la structure et les objectifs du cours, les compétences obtenues suite à la fréquentation du cours et aussi en ce qui concerne les moyens d'évaluer et d'examiner;
- d) are obligația de a participa la evaluarea cursurilor, seminarelor, lucrărilor practice, a prestației cadrelor didactice și a altor aspecte educaționale și/sau organizatorice legate de programul de studii urmat, potrivit prevederilor art. 303 alin. (2) din Legea nr. 1/2011, cu modificările și completările ulterioare.;
- Il a l'obligation de participer à l'évaluation des cours, des séminaires, des travaux pratiques, du travail des enseignants et d'autres aspects concernant l'éducation et/ou l'organisation concernant le programme des études*

suivi, conformément aux stipulations de l'article 303, paragraphe (2) de la Loi n° 1/2011, avec les modifications et les annexes ultérieures;

- c) are dreptul de acces la regulamente, hotărâri, decizii, procese-verbale și alte documente ale instituției la care studiază. în condițiile legislației în vigoare;
a le droit, d'accès aux règlements, résolutions, décisions, procès-verbaux et autres documents de l'établissement dans lequel celui-ci étudie, selon les conditions de la législation en vigueur;
- f) are drepturi de autor și de proprietate intelectuală pentru rezultatele obținute prin activitățile de cercetare-dezvoltare, creație artistică și inovare, conform legislației în vigoare și Cartei universitare și eventualelor contracte între părți;
a des droits d'auteur et de propriété intellectuelle en ce qui concerne les résultats obtenus suite aux activités de recherche-développement, création artistique et innovation, conformément à la législation en vigueur et à la Charte universitaire et suite aux contrats éventuels entre les parties;
- g) are dreptul de a beneficia gratuit de servicii de informare și consiliere academică, profesională, psihologică și socială, conexe activității de învățământ, puse la dispoziție de instituția de învățământ superior, potrivit Cartei universitare;
a le droit de bénéficier gratuitement des services d'information et de consultation académique, professionnelle, psychologique et sociale, connexes à l'activité d'enseignement, mis à sa disposition par l'établissement d'enseignement supérieur, conformément à la Charte universitaire.;
- h) are dreptul de a întrerupe și relua studiile conform Cartei universitare și legislației în vigoare;
a le droit d'arrêter et de recommencer les études conformément à la Charte universitaire et à la législation en vigueur;
- i) are dreptul de a refuza să participe la procesul educațional mai mult de 8 ore pe zi, reprezentând cursuri, laboratoare și seminare, exceptând cazurile de pregătire practică;
a le droit de refuser de participer au processus éducationnel plus de 8 heures par jour, ce qui représente des cours, des travaux pratiques et des séminaires à l'exception des cas de formation pratique;
- j) are dreptul la o evaluare obiectivă și nediscriminatorie a competențelor dobândite după parcurgerea unui curs, cu respectarea programei, și dreptul de a cunoaște baremul după care a fost evaluat;
a le droit à une évaluation d'une manière objective et non-discriminatoire des compétences acquises suite au cours suivi, en respectant le programme des cours, et aussi le droit de connaître le barème selon lequel il a été évalué ;
- k) dreptul la examinarea printr-o metodă alternativă atunci când suferă de o dizabilitate temporară sau permanentă, certificată medical, care face imposibilă prezentarea cunoștințelor învățate în maniera prestabilită de către titularul de curs, astfel încât metoda alternativă indicată să nu limiteze atingerea standardelor examinării;
a le droit d'être examiné en utilisant une méthode alternative quand celui-ci présente une incapacité temporelle ou permanente, certifiée médicalement, et qui fait la présentation des connaissances, apprises selon la manière préétablie par le professeur titulaire, impossible. La méthode alternative ne doit pas limiter les standards de l'examen ;
- l) are dreptul de a contesta notele obținute la examenele scrise, conform regulamentelor interne ale universității. Rezolvarea contestației va fi făcută de către o comisie din care nu fac parte cadrele didactice care au evaluat inițial, în prezența studentului contestatar, în cazul care studentul solicită acest lucru;
a le droit à la contestation des notes obtenues aux examens écrits, conformément aux règlements internes de l'université. La contestation sera solutionnée par une commission sans la présence des enseignants qui ont évalué les premiers, et dans la présence de l'étudiant contestataire, au cas où celui-ci le demande.

V. CONDITII DE PLATA A TAXEI DE SCOLARIZARE

CONDITIONS DU PAYEMENT DES FRAIS DE SCOLARITE

5.1. Taxele de școlarizare anuale se plătesc în două tranșe.

a. Pentru anul I, prima tranșă în valoare de 2500 Euro (50%), se achită în momentul semnării contractului de studii; cea de-a doua tranșă în valoare de 2500 Euro (50%), se achită înaintea primei sesiuni de examene, în conformitate cu structura anului universitar.

Les frais de scolarité annuels doivent être payés en deux tranches.

a. En ce qui concerne la première année d'études, la première tranche de 2500 euro (50%) sera payée au moment de la signature du contrat d'études; la deuxième tranche de 2500 euro (50%) sera payée avant la première période d'examination, conformément à la structure de l'année universitaire.

5.2. Pentru anii de studiu 2-6, prima tranșă în valoare de 2500 Euro (50%) se achită până la data de 15.X.2016; cea de-a doua tranșă de 2500 Euro (50%), se achită înaintea primei sesiuni de examen, în conformitate cu structura anului universitar.

En ce qui concerne les années d'études suivantes (2-6), la première tranche de 2500 euro (50%) sera payée jusqu'au 15.10.2016; la deuxième tranche de 2500 euro (50%) sera payée avant la première période d'examination, conformément à la structure de l'année universitaire.

5.3. Pentru personalul angajat precum și pentru copiii personalului angajat, pensionat sau decedat pe perioada angajării la USAMV Cluj-Napoca, cuantumul taxei de școlarizare se reduce cu 50%.

Concernant le personnel employé, ainsi que les enfants des membres du personnel, employés, à la retraite ou morts pendant qu'ils étaient embauchés par USAMV din Cluj-Napoca, le montant des frais de scolarité est réduit avec 50%.

5.4. Universitatea își rezervă dreptul de a acorda reduceri și în cazul altor studenți aflați în situații sociale deosebite.

L'université se réserve le droit d'accorder des réductions aussi dans les cas des étudiants qui se trouvent dans des situations sociales spéciales.

5.5. În cazul nerealizării plății taxei de școlarizare în termenele stabilite, studentul se sancționează prin impunerea de penalități de 0,15% pe zi, timp de 30 de zile calendaristice, după care se va proceda la exmatricularea studentului.

Le non-respect des termes établis en ce qui concerne le paiement des frais de scolarité sera suivi par le paiement, par l'étudiant, des pénalités de 0,15% par jour pendant 30 jours et après, par l'exclusion de l'étudiant de l'université.

5.6. În cazul încetării contractului de studii la cererea studentului sau prin exmatriculare, taxa de studii deja achitată (integral sau parțial) nu se restituie.

Dans le cas de la résiliation du contrat d'étude suite à la demande de l'étudiant ou à cause de l'exclusion de celui-ci, les frais de scolarité déjà payés (intégralement ou partiellement) ne seront pas restitués.

5.7. Eliberarea dosarului unui student al cărui contract de studii încetează se va realiza doar după achitarea de către student a tuturor obligațiilor pe care le are față de universitate (ex. taxe de studii, taxe cazare, materiale bibliotecă, sportive, etc.).

La délivrance du dossier d'un étudiant dont le contrat d'étude est terminé aura lieu seulement après le paiement, par l'étudiant, de ses obligations vers l'université (par exemple : frais de scolarité, frais d'hébergement, matériaux appartenant à la bibliothèque, ou qui concernent les activités sportives, etc.).

VI. ALTE CLAUZE: AUTRES CLAUSES

6.1. Rezilierea prezentului contract la cererea studentului, se va face cu respectarea unui preaviz de cel puțin 15 zile calendaristice.

La résiliation du présent contrat, suite à la demande de l'étudiant, sera faite en respectant un préavis d'au moins 15 jours.

6.2. În cazul în care MENCS nu eliberează atestatul privind echivalarea studiilor, anularea contractului se face fără preaviz.

Si le ministère de l'Education Nationale et de la Recherche Scientifique ne libère pas le certificat d'études d'équivalence, l'annulation du contrat est rendue sans préavis.

6.3. Rezilierea prezentului contract prin exmatriculare, în condițiile prevăzute la capitolul III (Durata contractului), se face fără preaviz.

La résiliation du présent contrat, suite à l'exclusion de l'étudiant, dans les conditions stipulées au III^{ème} chapitre (La durée du contrat) sera faite sans préavis.

Prevederile prezentului CONTRACT DE STUDII sunt în conformitate cu Carta universitară și regulamentele USAMV Cluj-Napoca (<http://www.usamvcluj.ro>) precum și cu legislația în domeniu (Legea educației naționale nr. 1/2011, Legii nr. 288/2004 privind organizarea studiilor universitare, cu modificările și completările ulterioare, Hotărârii Guvernului nr. 404/2006 privind organizarea și desfășurarea studiilor universitare de masterat, Legii nr. 60/2000 privind dreptul absolvenților învățământului superior particular de a susține examenul de finalizare a studiilor la instituții de învățământ superior de stat acreditate, Hotărârii Guvernului nr. 185/16.04.2013, privind organizarea și funcționarea Ministerului Educației Naționale, Ordinului MECS 3753/09.02.2011 privind aprobarea unor măsuri tranzitorii în sistemul național de învățământ și Ordinului MECS no. 3107/27.01.2016 privind cadrul general de organizare și desfășurare a admiterii în ciclurile de studii universitare de licență, de master și de doctorat pentru anul universitar 2016-2017 completat cu OM 3755 publicat în MO 376 din mai 2016.

Les prévisions du présent CONTRAT d'ETUDES sont en conformité avec la Charte universitaire et les règlements de l'USAMV Cluj-Napoca (<http://www.usamvcluj.ro>) ainsi qu'avec la législation dans le domaine (la Loi concernant l'Education Nationale no. 1/2011, la Loi no. 288/2004 par rapport à l'organisation d'études universitaires, avec les changements et amendements ultérieurs, la Décision du Gouvernement no. 404/2006 concernant l'organisation et le développement d'études universitaires de master, la Loi no. 60/2000 par rapport au droit des diplômés de l'enseignement supérieur privée de soutenir l'examen de fin d'études dans des institutions d'enseignement supérieur national accréditées, l'Ordre MECS 3753/09.02.2011 concernant l'approbation de certaines mesures transitoires dans le système national d'enseignement, et l'ordre MECS Order no. 3107/27.01.2016, concernant le cadre général d'organisation et de déroulement de l'admission aux cycles d'études universitaires de licence, master et doctorat pour l'année universitaire 2016-2017, complète avec OM 3755, 17.05.2016.

S-a încheiat prezentul contract de studii în 2 exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

Le présent contrat a été rédigé en 2 copies originales, une pour chaque partie.

Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară Cluj-Napoca
L'Université de Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire Cluj-Napoca

Student(ă)
ETUDIANT(E)

RECTOR/RECTEUR
Prof. Dr. CORNEL CĂTOI

Nume, Inițiala Tatălui, Prenume
Nom, L'initiale du père, Surnom

.....

Facultatea de Medicină Veterinară
La Faculté de Médecine Vétérinaire

DECAN/DOYEN
Prof.dr.LIVIU BOGDAN

Am primit 1 exemplar,
J'ai reçu une copie aujourd'hui
le _____ 2016

Secretar/Secrétaire
Ing.Diana Pop

Semnătura/ *Signature*

Consilier juridic /Juriste,
SILVIA MIHALI

AMEXA TV



ROMÂNIA
MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE ȘI CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE
MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH
UNIVERSITATEA DE ȘTIINȚE AGRICOLE ȘI MEDICINĂ VETERINARĂ CLUJ-NAPOCA
UNIVERSITY OF AGRICULTURAL SCIENCES AND VETERINARY MEDICINE CLUJ-NAPOCA
Str. Mănăștur Nr.3-5, 400372 Cluj-Napoca, România
tel + 40-264-596.384, fax + 40-264-593.792

CONTRACT DE STUDII UNIVERSITARE - LEARNING AGREEMENT

Nr. No.

PĂRȚI CONTRACTANTE: CONTRACTING PARTIES

1. Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară din Cluj-Napoca (USAMV Cluj-Napoca), respectiv Facultatea de Medicină Veterinară cu sediul în Cluj-Napoca, str. Calea Mănăștur nr.1-3, reprezentată prin Rector Prof. Dr. CORNEL CĂTOI și Decan Prof. Dr. LIVIU BOGDAN, în calitate de prestator de servicii educaționale, pe de o parte, și
University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine of Cluj-Napoca (USAMV Cluj-Napoca), more specifically the Faculty of Veterinary Medicine with registered office in Cluj-Napoca, no. 1-3 Calea Mănăștur Street, represented by Rector Prof. Dr. CORNEL CĂTOI and Dean Prof. Dr. LIVIU BOGDAN, the educational service provider, on the one hand, and

1.

Numele/ Name				Inițialele tatălui /mamei / Father's /Mother's initials		Prenumele/ First name	
CNP / PIN							
Data nașterii / Date of birth							
Locul nașterii / Place of birth	Localitatea: / Town		județul: / County:		țara: / Country:	România	
	<input type="radio"/> M <input type="radio"/> F						
Starea socială / Marital status							
Cetățenia / Citizenship	prezentă: / present:			anterioară: / previous:			
					alte cetățenii: / others:		
Domiciliul stabil / Permanent residence	str: / Street	nr: / no.	bl: /	sc: /	et: / Floor	ap: / apt.	
	localitatea: / town:	cod poștal: / postal code:		județul: / county:	țara: / country:		
	România						
Act de identitate (BI / CI / pașaport) ID / passport	seria: / series:	numărul: / number:			eliberat de: / released by:		
	la data: / on:	valabilitate: / valid until:					
Alte date / Other information	telefon: / telephone:				email: / email:		
Datele părinților / Parents information	Numele tatălui: / Father's name:			Numele mamei: / Mother's name:			
	Adresa: / Address:			Ocupația: / Occupation:			

în calitate de beneficiar de servicii educaționale, au convenit la încheierea prezentului CONTRACT DE STUDII UNIVERSITARE cu respectarea următoarelor clauze:
as beneficiary of educational services, upon signing the present LEARNING AGREEMENT have agreed to comply with the following provisions.

II. OBIECTUL CONTRACTULUI *CONTRACT OBJECT*

2.1. Prezentul contract are ca obiect reglementarea raporturilor dintre instituția de învățământ superior prestatoare de servicii educaționale și beneficiarul de servicii educaționale.

The object of the present contract is to regulate the relationship between the academic educational service provider and the beneficiary of the educational services.

2.2. Prin prezentul contract beneficiarul serviciilor educaționale este înmatriculat în calitate de student al USAMV din Cluj-Napoca, prin (*admitere, mobilitate, reînmatriculare*), începând cu anul universitar 2016/2017 la **Facultatea de Medicină Veterinară, ciclul de studii licență, Specializarea (programul de studii) Medicină Veterinară, linia engleză, forma de învățământ ZI** cu o durată 6 ANI, în anul de studii, în **regim de finanțare - cont propriu valutar**. Cuantumul taxei de școlarizare pentru anul universitar 2016/2017 este de 5000 Euro.

By signing the present learning agreement, the beneficiary becomes a registered student of USAMV Cluj-Napoca, based on (admission, mobility, re-registration), beginning with the academic year 2016/2017 within the Faculty of Veterinary Medicine, form of study: undergraduate, Specializing in (study programme) Veterinary Medicine, the English line of study, educational form: full time, for a period of 6 years, in the academic year, and pays a tuition fee. The amount of the tuition fee for the academic year 2016-2017 is 5000 Euro.

2.3. Valoarea primei tranșe a taxei de școlarizare pentru anul universitar 2016/2017 este de 2500 Euro , reprezentând 50 % din taxa anuală, și s-a achitat în momentul semnării prezentului contract.

The first instalment for the academic year 2016/2017 is of 2500 Euro representing 50 % of the total annual fee, and has been paid upon the signing of the present contract.

2.4. Părțile au obligația ca pe toată durata executării contractului să respecte prevederile legislației și reglementărilor naționale în vigoare, prevederile Cartei și ale regulamentelor USAMV din Cluj-Napoca .

Throughout the contract period the parties must comply with the legal provisions in force, with the provisions of the Charta and with the USAMV Cluj-Napoca regulations.

III. DURATA CONTRACTULUI - *CONTRACT LENGTH*

3.1. Prezentul contract este valabil pe toată durata de școlarizare a studentului începând cu anul universitar 2016/2017 și va fi completat cu acte adiționale anuale, încheiate prin acordul părților, în conformitate cu Regulamentul de activitate profesională a studenților aprobat de Senatul USAMV.

This contract is valid throughout the Beneficiary's academic training period, starting with the academic year 2016/2017 and will be completed with annual addenda consented upon by the parties, in compliance with the student professional activity Regulations approved by the USAMV Senate.

3.2. Conform legislației, Cartei universității, respectiv Regulamentului de activitate profesională a studenților, în situația în care studentul nu îndeplinește activitățile prevăzute în curricula programului de studii sau la sfârșitului anului universitar nu îndeplinește standardele minime de performanță (număr de credite, medie ponderată) necesare promovării anului universitar, prezentul contract se anulează iar studentul va fi exmatriculat.

In compliance with the legislation in force, with the University Charta and with the student professional activity Regulations, in the event of the student failing to carry out the activities stipulated in the curriculum or if the student does not meet the minimum standards imposed at the end of the academic year (number of credits, weighted average), in order to graduate, then the present contract becomes null and the student in question will be expelled.

3.3. Conform legislației, Cartei universității, respectiv Regulamentului de taxe a universității, studentul care nu își achită obligațiile legate de taxele de studii, respectând termenele stabilite prin regulamente, va suporta penalități și, în ultimă instanță, va fi exmatriculat prin anularea prezentului contract.

In compliance with the legislation in force, with the University Charta and with the University fee regulations, the student who does not pay his education fees within the dates set by regulations, this agreement and the addenda will have to pay penalties and eventually be expelled, by the termination of the present contract.

3.4. Reînmatricularea studentului exmatriculat pe parcursul anului I se poate face doar prin concurs de admitere iar reînmatricularea studentului exmatriculat în ani superiori celui I se poate face la cererea acestuia, în anul de studiu nepromovat pe baza unui nou contract.

The registration of an expelled student in the first year of study can only be done based on an entrance examination, and of a student in other study years can be done based on the student's request, in the study year he/she failed to pass, upon the signing of a new learning agreement and having to pay a tuition fee.

3.5. Prezentul contract de studii reglementează modul de finanțare a studiilor pe toată durata de școlarizare.

This agreement establishes the funding manner of the studies during the whole period of schooling.

3.6. Actul adițional anual la prezentul contract va specifica cuantumul și tranșele de plată ale taxei, disciplinele pe care studentul se angajează să le parcurgă în anul universitar, precum și viitoare prevederi legislative sau reglementări proprii ale universității.

The annual addenda to the present learning agreement shall specify the amount and the instalments of the tuition fee, the disciplines the student undertakes to study during the study year in question, as well as future provisions and university regulations.

IV. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR - THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

A. USAMV CLUJ-NAPOCA – FACULTATEA/THE FACULTY:

- a) are dreptul de a urmări modul în care studentul își respectă toate îndatoririle ce-i revin conform planului de învățământ, fișelor disciplinelor și regulamentelor universității, inclusiv cel referitor la taxe; își rezervă dreptul de a recurge la toate procedurile legale în vederea recuperării sumelor (ex. taxe, penalizări, despăgubiri pentru prejudicii) neachitate de către student.
Has the right to monitor the way in which the student complies with his/her obligations in compliance with the curriculum, the syllabi and the university Chart; has the right to take all the legal steps necessary for the recovery of the due sums (e.g. taxes, penalties, compensations) that have not been paid by the student.
- b) se obligă să asigure infrastructura, logistica și personalul necesare pentru derularea orelor de curs, seminar, laborator, conform planului de învățământ;
Pledges to supply the infrastructure, logistics and personnel required for the lectures, seminars, laboratory classes, in compliance with the curriculum;
- c) se obligă să asigure condițiile de exercitare a drepturilor studentului în concordanță cu legislația în vigoare și cu Codul drepturilor și obligațiilor studentului;
Pledges to ensure the appropriate conditions in which the student can make use of their rights, in compliance with the legislation in force and with the Code of student rights and responsibilities;
- d) se obligă să respecte condițiile de reînmatriculare, de completare a studiilor și de transfer în interiorul instituției și între instituții prin aplicarea sistemului de credite transferabile și prevederile legale privind transferul;
Undertakes to comply with the conditions set for re-registration, for study completion and transfer within the institution, as well as among institutions, by applying the transferable credits system, as well as the related legal provisions;
- e) se obligă să respecte condițiile de promovare și condițiile de întrerupere medicală și/sau din alte motive a activității didactice;
Undertakes to comply with the conditions related to passing in the next year of study and with the conditions imposed by medical-based and/or other reasons for the interruption of the studies;
- f) se obligă să respecte modalitățile de acordare a creditelor transferabile și de certificare a examinării;
Undertakes to comply with the means of granting transferable credits and well as of certifying the assessment;
- g) se obligă să permită, conform regulamentelor, accesul la bibliotecă, internet și alte servicii legate de procesul de învățământ sau la activitatea culturală, artistică, sportivă, socială sau de orientare profesională;
Undertakes to allow, in compliance with the regulations in force, access to the library, internet and other services related to the educational process and to the cultural, artistic, sportive, social or professional guidance activity;
- h) se obligă să asigure cazarea în cămine în limita locurilor disponibile;
Undertakes to ensure the students' accommodation in students' dormitories when available;
- i) se obligă să asigure condițiile de protecția muncii conform Legii 319/2006 și HG 1425/2006.
Undertakes it to ensure labour safety conditions, in compliance with the Law 319/2006 and with the GD 1425/2006.

Drepturile și obligațiile universității se completează cu normele legale în vigoare, precum și cu altele care vor apărea pe durata derulării prezentului contract, prevederi care vor face obiectul actelor adiționale la contract.

The university rights and obligations are completed with the legal provisions in force, as well as with others that may appear throughout the period of this contract, provisions that will be stipulated in addenda to this contract.

B. STUDENTUL: THE STUDENT:

- a) are dreptul la învățământ de calitate;
Is entitled to quality education;
- b) are dreptul de acces la programe de mobilitate internă și externă, cu recunoașterea, conform legii, a creditelor obținute în acest fel;
Is entitled to have access to internal and external mobility programs, with the accreditation, according to the law, of the credits thus obtained.
- c) are dreptul de a fi informat, în primele două săptămâni de la începerea semestrului, cu privire la programa analitică, structura și obiectivele cursului, competențele generate de acesta, precum și cu privire la modalitățile de evaluare și examinare. Orice modificare ulterioară a modalităților de evaluare și examinare poate fi făcută doar cu acordul studenților;
Has the right to be informed during the first two weeks from the beginning of the semester, regarding the syllabus, the structure and the objectives of the course, the competences acquired after attending the course, as well as regarding the methods of evaluation and examination. Any subsequent modification of the methods of evaluation and examination may only be carried out through the consent of the parties;
- d) are obligația de a participa la evaluarea cursurilor, seminarelor, lucrărilor practice, a prestației cadrelor didactice și a altor aspecte educaționale și/sau organizatorice legate de programul de studii urmat, potrivit prevederilor art. 303 alin. (2) din Legea nr. 1/2011, cu modificările și completările ulterioare. Evaluările sunt informații publice și sunt

folosite în evaluarea performanțelor respectivelor cursuri, seminare, stagii de practică, programe de studiu și cadre didactice;

Has the obligation- to participate to the evaluation of the courses, seminars, and practical courses, performance of the teaching staff and of other educational and/or organizational aspects, concerning the studying program attended, according to the provisions of the art. 303, paragraph (2) of the Law n° 1/2011, with the subsequent modifications and addenda. The evaluations represent public information and are used in order to evaluate the performance of the aforementioned courses, seminars, training stages, study programs and teaching staff;

- e) are dreptul de acces la regulamente, hotărâri, decizii, procese-verbale și alte documente ale instituției la care studiază, în condițiile legislației în vigoare;
Is entitled to have access to rules and regulations, decisions and resolutions, minutes and other documents of the institution where they study, according to the legislation in force;
- f) are drepturi de autor și de proprietate intelectuală pentru rezultatele obținute prin activitățile de cercetare-dezvoltare, creație artistică și inovare, conform legislației în vigoare și Cartei universitare și eventualelor contracte între părți;
Copyright and intellectual property rights for the results obtained by their research-development activities, artistic creation and innovation, according to the legislation in force and to the University's Charta and to the possible agreements between the parties;
- g) are dreptul de a beneficia gratuit de servicii de informare și consiliere academică, profesională, psihologică și socială, conexe activității de învățământ, puse la dispoziție de instituția de învățământ superior, potrivit Cartei universitare;
Is entitled to benefit, free of charge, from the information services and academic, professional, psychological and social counseling associated with the learning activity, made available by the Higher Education institution, according to the University's Charta;
- h) are dreptul de a întrerupe și relua studiile conform Cartei universitare și legislației în vigoare;
Has the right to take a leave of absence and re-register for the studies according to the University's Charta and to the legislation in force;
- i) are dreptul de a refuza să participe la procesul educațional mai mult de 8 ore pe zi, reprezentând cursuri, laboratoare și seminare, exceptând cazurile de pregătire practică;
Has the right to decline to take part to the educational process for more than 8 hours/day, representing courses, practical courses and seminars, with the exception of the practical courses;
- j) are dreptul la o evaluare obiectivă și nediscriminatorie a competențelor dobândite după parcurgerea unui curs, cu respectarea programei, și dreptul de a cunoaște baremul după care a fost evaluat;
Has the right to an objective and fair evaluation of the competences acquired after attending a course, complying with the syllabus and the right to know the scale according to which the evaluation was established;
- k) are dreptul la examinarea printr-o metodă alternativă atunci când suferă de o dizabilitate temporară sau permanentă, certificată medical, care face imposibilă prezentarea cunoștințelor învățate în maniera prestabilită de către titularul de curs, astfel încât metoda alternativă indicată să nu limiteze atingerea standardelor examinării;
The right to be examined by means of an alternative method in case of temporary or permanent disability, medically attested, and which makes the rendering of the acquired knowledge in the preset manner established by the course coordinator impossible, so that the alternative method indicated may not limit the standards of the examination;
- l) are dreptul de a contesta notele obținute la examenele scrise, conform regulamentelor interne ale universității. Rezolvarea contestației va fi făcută de către o comisie din care nu fac parte cadrele didactice care au evaluat inițial, în prezența studentului contestatar, în cazul care studentul solicită acest lucru;
Has the right, according to the Internal Regulations of the University, to challenge the grades obtained at written examination. The appeal will be dealt with by a commission, from which the teaching staff that performed the first evaluation will not be part, and in the presence of the challenging student, upon student's request;

V. CONDIȚII DE PLATĂ A TAXEI DE ȘCOLARIZARE - TUITION FEE PAYMENT CONDITIONS

5.1. Taxele de școlarizare anuale se plătesc în două tranșe.

a. Pentru anul I, prima tranșă în valoare de 2500 Euro (50%), se achită în momentul semnării contractului de studii; cea de-a doua tranșă în valoare de 2500 Euro (50%), se achită înaintea primei sesiuni de examene, în conformitate cu structura anului universitar.

The annual tuition fee is to be paid in two instalments.

a. În ceea ce privește anul I, prima tranșă de 2500 euro (50%) se achită la semnarea acordului de învățământ; a doua tranșă de 2500 euro (50%) se achită înaintea primei sesiuni de examene, în conformitate cu structura anului universitar.

5.2. Pentru anii de studiu 2-6, prima tranșă în valoare de 2500 Euro (50%) se achită până la data de 15 X; cea de-a doua tranșă de 2500 Euro (50%), se achită înaintea primei sesiuni de examen, în conformitate cu structura anului universitar.

In what concerns the students enrolled in the 2nd-6th years of study, the first 2500 euro instalment (50%) is to be paid until 15.10.2016; the second 2500 euro instalment (50%) is to be paid before the first examination period, according to the structure of the academic year.

5.3. Pentru personalul angajat precum și pentru copiii personalului angajat, pensionat sau decedat pe perioada angajării la USAMV Cluj-Napoca, cuantumul taxei de școlarizare se reduce cu 50%.

In what concerns the members of staff and children of employed, retired or deceased members of the university staff, while being employed at USAMV Cluj-Napoca, the amount of the tuition fee is reduced by 50%.

5.4. Universitatea își rezervă dreptul de a acorda reduceri și în cazul altor studenți aflați în situații sociale deosebite.

The University reserves the right to grant discount also in the cases of other students who hold a particular social position.

5.5. În cazul nerealizării plății taxei de școlarizare în termenele stabilite, studentul se sancționează prin impunerea de penalități de 0,15% pe zi, timp de 30 de zile calendaristice, după care se va proceda la exmatricularea studentului.

Failure to comply with these terms regarding the payment of the tuition fee results in student's paying penalties amounting to 0.15% per day for 30 calendar days, after which the student in question shall be expelled.

5.6. În cazul încetării contractului de studii la cererea studentului sau prin exmatriculare, taxa de studii deja achitată (integral sau parțial) nu se restituie.

In case the learning agreement is terminated either through the consent of the parties or because the student is expelled, the already paid (fully or partially) fee shall not be refunded.

5.7. Eliberarea dosarului unui student al cărui contract de studii încetează se va realiza doar după achitarea de către student a tuturor obligațiilor pe care le are față de universitate (ex. taxe de studii, taxe cazare, materiale bibliotecă, sportive, etc.).

The students whose learning agreement has been terminated will only be able to get their file after they have paid all their obligations towards the university (e.g. Education fees, accommodation fees, library materials, fees regarding the sport activities, etc.).

VI. ALTE CLAUZE: OTHER CLAUSES

6.1. Rezilierea prezentului contract la cererea studentului, se va face cu respectarea unui preaviz de cel puțin 15 zile calendaristice.

The present learning agreement shall be terminated upon the student's request with a prior notification of 15 calendar days.

6.2. În cazul în care MENCs nu eliberează atestatul privind echivalarea studiilor, anularea contractului se face fără preaviz.

If the Ministry of National Education and Scientific Research do not release the certificate on equivalence studies, cancellation contract is made without notice.

6.3. Rezilierea prezentului contract prin exmatriculare, în condițiile prevăzute la capitolul III (Durata contractului), se face fără preaviz.

If the student is expelled, the present learning agreement shall be terminated under the conditions stipulated in Chapter III (Contract length) without prior notification.

Prevederile prezentului CONTRACT DE STUDII sunt în conformitate cu Carta universitară și regulamentele USAMV din Cluj-Napoca (<http://www.usamvcluj.ro>) precum și cu legislația în domeniu (Legea educației naționale nr. 1/2011, Legii nr. 288/2004 privind organizarea studiilor universitare, cu modificările și completările ulterioare, Hotărârii Guvernului nr. 404/2006 privind organizarea și desfășurarea studiilor universitare de masterat, Legii nr. 60/2000 privind dreptul absolvenților învățământului superior particular de a susține examenul de finalizare a studiilor la instituții de învățământ superior de stat acreditate, Ordinului MECTS 3753/09.02.2011 privind aprobarea unor măsuri tranzitorii în sistemul național de învățământ și Ordinului ORDIN MECS nr. 3107 din 27 ianuarie 2016 pentru aprobarea Metodologiei-cadru privind organizarea admiterii în ciclurile de studii universitare de licență, master și doctorat pentru anul universitar 2016-2017 completat cu OM 3755 publicat în M O 376 din 17 mai 2016.

The stipulations of this Learning Agreement were drafted in compliance with the university Charter and with the USAMV Cluj-Napoca regulations (<http://www.usamvcluj.ro>) as well as with the relevant legislation (the national Education Act no. 1/2011, the Act no. 288/2004 regarding the organization of the academic studies, with the subsequent changes and amendments, the Government Decision no. 404/2006 concerning the organization and the development of the master studies, the Government, the Act no. 60/2000 referring to the right of the private higher education graduates to take the final exam within accredited national higher education institutes, the MECTS Order 3753/09.02.2011 concerning the approval of various transitory measures within the national education system and the MECS Order no. 3107/27.01.2016, regarding the general admission organization and development framework for the academic cycles: bachelor, master, PhD for the academic year 2016-2017, added with OM 3755 published in OM 376 from May 17, 2016.

S-a încheiat prezentul contract de studii în 2 exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

This contract has been drawn up in 2 original copies, one for each party.

Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară Cluj-Napoca
The University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine

Student(ă)
STUDENT

RECTOR/RECTOR
Prof. Dr. CORNEL CĂTOI

Nume, Inițiala Tatălui, Prenume
Name, Father's Initial, First name

Facultatea de Medicină Veterinară
The Faculty of Veterinary Medicine

DECAN/DEAN
Prof.dr.LIVIU BOGDAN

Am primit 1 exemplar,
I have received a copy, today
azi _____ 2016

Secretar/Secretary
Ing.Diana Pop

Semnătura
Signature

Consilier juridic/ Legal advisor,
Silvia Mihali



CONTRACT DE STUDII UNIVERSITARE
pentru studenții înscriși la Învățământ la Distanță
Nr. din 2016

I. PĂRȚI CONTRACTANTE:

1. **Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară din Cluj-Napoca (USAMV din Cluj-Napoca)**, respectiv **Facultatea**cu sediul în Cluj-Napoca, str. Calea Mănăstur nr.1-3, reprezentată prin **RECTOR Prof.Dr. CORNEL CĂTOI și DIRECTOR DEPARTAMENT IDFR Conf. Dr. ANCUȚA ROTAR**, în calitate de prestator de servicii educaționale, pe de o parte, și

2.

Numele		Inițialele tatălui/mamei		Prenumele	
CNP					

Data nașterii _____

Locul nașterii localitatea: _____ județul: _____ țara: România

Sexul M F

Starea socială _____

Cetățenia prezentă: _____ anterioară: _____ alte cetățenii: _____

Domiciliul stabil str: _____ nr: _____ bl: _____ sc: _____ et: _____ ap: _____
localitatea: _____ cod poștal: _____ județul: _____ țara: România

Act de identitate (BI / CI / pașaport) seria: _____ numărul: _____ eliberat de: _____
la data: _____ valabilitate: _____

Alte date telefon: _____ email: _____

Datele părinților Numele tatălui: _____ Numele mamei: _____
Adresa: _____ Ocupația: _____

în calitate de beneficiar de servicii educaționale, au convenit la încheierea prezentului **CONTRACT DE STUDII UNIVERSITARE** cu respectarea următoarelor clauze:

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Prezentul contract are ca obiect reglementarea raporturilor dintre instituția de învățământ superior prestatoare de servicii educaționale și beneficiarul de servicii educaționale.

2.2. Prin prezentul contract beneficiarul serviciilor educaționale este înmatriculat în calitate de student al USAMV din Cluj-Napoca, prin (*admitere, mobilitate, reînmatriculare*), începând cu anul universitar 2016/2017 la **Facultatea de**(*alegere*), **ciclul de studii licența, Specializarea** (programul de studii), **forma de învățământ ID**, cu o **durată de 4 ani**, în anul de studii, în **regim de finanțare cu taxă**. **Cuantumul taxei de școlarizare pentru anul universitar 2016/2017 este de 2500 lei (3000 lei STA).**

2.3. Valoarea primei tranșe a taxei de școlarizare pentru anul universitar 2016/2017 este de 1000 lei, reprezentând 40% din taxa anuală, și s-a achitat în momentul semnării prezentului contract.

2.4. Părțile au obligația ca pe toată durata executării contractului să respecte prevederile legislației și reglementărilor naționale în vigoare, prevederile Cartei și ale regulamentelor USAMV din Cluj-Napoca .

2.5. La finalizarea studiilor, după promovarea examenului de licență, se acordă titlul de inginer.

III. DURATA CONTRACTULUI

3.1. Presentul contract este valabil pe toată durata de școlarizare a studentului începând cu anul universitar 2016/2017 și va fi completat cu acte adiționale anuale, încheiate prin acordul părților, în conformitate cu Regulamentul de activitate profesională a studenților aprobat de Senatul USAMV.

3.2. Conform legislației, Cartei universității, respectiv Regulamentului de activitate profesională a studenților, în situația în care studentul nu îndeplinește activitățile prevăzute în curricula programului de studii sau la sfârșitul anului universitar nu îndeplinește standardele minime de performanță (număr de credite, medie ponderată) necesare promovării anului universitar, prezentul contract se anulează iar studentul va fi exmatriculat.

3.3. Conform legislației, Cartei universității, respectiv Regulamentului de taxe a universității, studentul care nu își achită obligațiile legate de taxele de studii, respectând termenele stabilite prin regulamente, prezentul contract și actele adiționale, va suporta penalități și, în ultimă instanță, va fi exmatriculat prin anularea prezentului contract.

3.4. Reînmatricularea studentului exmatriculat pe parcursul anului I se poate face doar prin concurs de admitere iar reînmatricularea studentului exmatriculat în ani superiori celui I se poate face la cererea acestuia, în anul de studiu nepromovat, în regim cu taxă, pe baza unui nou contract.

3.5. Presentul contract de studii reglementează modul de finanțare a studiilor doar pe parcursul anului universitar 2016/2017.

3.6. Actul adițional anual la prezentul contract va specifica cuantumul și tranșele de plată ale taxei, disciplinele pe care studentul se angajează să le parcurgă în anul universitar, obligativitatea participării la activitățile asistate (AA), precum și viitoare prevederi legislative sau reglementări proprii ale universității.

IV. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

A. USAMV CLUJ-NAPOCA - FACULTATEA:

- a) are dreptul de a urmări modul în care studentul își respectă toate îndatoririle ce-i revin conform planului de învățământ, fișelor disciplinelor și regulamentelor universității, inclusiv cele referitor la taxe; își rezervă dreptul de a recurge la toate procedurile legale în vederea recuperării sumelor (ex. taxe, penalizări, despăgubiri pentru prejudicii) neachitate de către student.
- b) se obligă să asigure infrastructura, logistica și personalul necesare pentru derularea orelor de activități asistate și activități tutoriale, conform planului de învățământ;
- c) asigură accesul tuturor studenților înscriși în programele de studiu prin ID la toate serviciile de suport: asistentă la înscriere, consiliere profesională, asistență educațională, livrarea resurselor de învățământ, acces la mijloace de comunicație, suport tutorial adecvat, examinare corectă și asigurarea înregistrărilor privind rezultatele obținute;
- d) asigură un sistem adecvat de rezolvare operativă a sesizărilor și solicitărilor studenților înscriși la ID;
- e) asigură informarea adecvată și corectă a studenților privind programele de studiu oferite și tipul de diplome obținute la absolvire, cerințele de înscriere și serviciile oferite, taxele de studiu și costurile suplimentare, tehnologiile educaționale și de comunicații utilizate, procedeele de examinare;
- f) asigură infrastructura de comunicație între studenți, cadrele didactice și tutori prin diferite mijloace: postă, telefon, fax, e-mail, Internet, discuții în grup facilitate de tehnologiile informaționale etc.
- g) asigură pregătirea permanentă în tehnologiile ID a tuturor participanților la formele de învățământ ID din universitate.
- h) asigură ca bazele de date privind toate activitățile studenților sunt confidențiale, permanent actualizate, stocate în condiții de siguranță, garantate și protejate împotriva actelor de vandalism, furtului sau modificărilor neautorizate (partea securizată din platforma E-Learning);
- i) confirmă activitățile prestate în cadrul programelor ID întocmirea orarelor pe ani de studii și specializări.
- j) se obligă să asigure condițiile de exercitare a drepturilor studentului în concordanță cu legislația în vigoare și a Codului drepturilor și obligațiilor studentului.
- k) se obligă să respecte condițiile de reînmatriculare, de completare a studiilor și de mobilitate în interiorul instituției și între instituții prin aplicarea sistemului de credite transferabile și prevederile legale privind mobilitatea;
- l) se obligă să respecte condițiile de promovare și condițiile de întrerupere medicală și/sau din alte motive a activității didactice;
- m) se obligă să respecte modalitățile de acordare a creditelor transferabile și de certificare a examinării;
- n) se obligă să permită, conform regulamentelor, accesul la bibliotecă, internet și alte servicii legate de procesul de învățământ sau la activitatea culturală, artistică, sportivă, socială sau de orientare profesională;
- o) se obligă să asigure în contul taxei de studiu, următoarele materiale didactice necesare instruirii individuale: ghidul studentului pentru forma ID; planuri de învățământ; cursuri, note de curs sau alte

materiale didactice (electronic, sau pe platforma e-learning) pentru disciplinele obligatorii si opționale prevăzute în planurile de învățământ pe ani. După încheierea prezentului contract si achitarea primei rate, a taxei de studii, se vor înmâna materialele de studiu (în format electronic). Aceste materiale de studiu se pot ridica în luna octombrie, respectiv ianuarie a fiecărui an universitar de către fiecare student.

p) se obligă să asigure condițiile de protecția muncii conform Legii 319/2006 și HG 1425/2006.

Drepturile și obligațiile universității se completează cu normele legale în vigoare, precum și cu altele care vor apărea pe durata derulării prezentului contract, prevederi care vor face obiectul actelor adiționale la contract.

B. STUDENTUL:

- a) are dreptul la învățământ de calitate;
- b) are dreptul de acces la programe de mobilitate internă și externă, cu recunoașterea, conform legii, a creditelor obținute în acest fel;
- c) are dreptul de a fi informat, în primele două săptămâni de la începerea semestrului, cu privire la programa analitică, structura și obiectivele orelor de activități asistate și activități tutoriale, competențele generate de acesta, precum și cu privire la modalitățile de evaluare și examinare. Orice modificare ulterioară a modalităților de evaluare și examinare poate fi făcută doar cu acordul studenților;
- d) are obligația de a participa la evaluarea activităților asistate și activităților tutoriale a prestației cadrelor didactice și a altor aspecte educaționale și/sau organizatorice legate de programul de studii urmat, potrivit prevederilor art. 303 alin. (2) din Legea nr. 1/2011, cu modificările și completările ulterioare.
- e) are dreptul de acces la regulamente, hotărâri, decizii, procese-verbale și alte documente ale instituției la care studiază, în condițiile legislației în vigoare;
- f) are drepturi de autor și de proprietate intelectuală pentru rezultatele obținute prin activitățile de cercetare-dezvoltare, creație artistică și inovare, conform legislației în vigoare și Cartei universitare și eventualelor contracte între părți;
- g) are dreptul de a beneficia gratuit de servicii de informare și consiliere academică, profesională, psihologică și socială, conexe activității de învățământ, puse la dispoziție de instituția de învățământ superior, potrivit Cartei universitare;
- h) are dreptul de a întrerupe și relua studiile conform Cartei universitare și legislației în vigoare;
- i) are dreptul de a refuza să participe la procesul educațional mai mult de 8 ore pe zi, exceptând cazurile de pregătire practică;
- j) are dreptul la o evaluare obiectivă și nediscriminatorie a competențelor dobândite după parcurgerea unui modul de învățare, cu respectarea programei, și dreptul de a cunoaște baremul după care a fost evaluat;
- k) are dreptul la examinarea printr-o metodă alternativă atunci când suferă de o dizabilitate temporară sau permanentă, certificată medical, care face imposibilă prezentarea cunoștințelor învățate în maniera prestabilită de către titularul de curs, astfel încât metoda alternativă indicată să nu limiteze atingerea standardelor examinării;
- l) are dreptul de a contesta notele obținute la examenele scrise, conform regulamentelor interne ale universității. Rezolvarea contestației va fi făcută de către o comisie din care nu fac parte cadrele didactice care au evaluat inițial, în prezența studentului contestatar, în cazul care studentul solicită acest lucru;

V. CONDIȚII DE PLATĂ A TAXEI DE ȘCOLARIZARE

5.1. Taxa de școlarizare anuală se plătește în 3 rate (tranșe), prima tranșă în momentul semnării contractului de studii , respectiv , prima până la data de 15 octombrie, a doua până la data de 15 ianuarie și a treia până la data de 10 iunie.

5.2. Prima tranșă reprezintă minimum 33% din taxa de școlarizare anuală, în cazul studiilor la forma ID;

5.3. Studentii care achitată integral taxa de școlarizare anuală până la 15 octombrie beneficiază de o reducere cu 10% a acestei taxe.

5.4. Studenții înmatriculați în regim de finanțare cu taxă cu vârsta de până la 26 ani care (a) au domiciliul în mediul rural, sau (b) care sunt copii ai absolvenților USAMV din Cluj-Napoca, sau (c) sunt orfani de cel puțin un părinte dar necăsătoriți, (d) precum și cei proveniți din centre de plasament, vor beneficia de o reducere a taxelor de școlarizare cu 20%.

5.5. Pentru personalul angajat precum și pentru copiii personalului angajat, pensionat sau decedat pe perioada angajării la USAMV Cluj-Napoca, cuantumul taxei de școlarizare se reduce cu 50%.

5.6. Universitatea își rezervă dreptul de a acorda reduceri și în cazul altor studenți aflați în situații sociale deosebite.

5.7. Dacă un student îndeplinește mai multe condiții pentru acordarea de reduceri ale taxei de școlarizare, reducerea se aplică doar pentru una din condiții, la alegerea studentului.

5.8. În cazul nerealizării plății taxei de școlarizare în termenele stabilite, studentul se sancționează prin impunerea de penalități de 0,15% pe zi, timp de 30 de zile calendaristice, după care se va proceda la exmatricularea studentului.

5.9. În cazul încetării contractului de studii la cererea studentului sau prin exmatriculare, taxa de studii deja achitată (integral sau partial) nu se restituie.

5.10. Eliberarea dosarului unui student al cărui contract de studii încetează se va realiza doar după achitarea de către student a tuturor obligațiilor pe care le are față de universitate (ex. taxe de studii, taxe cazare, materiale bibliotecă, sportive, etc.).

VI. ALTE CLAUCZE:

6.1. Rezilierea prezentului contract la cererea studentului, se va face cu respectarea unui preaviz de cel puțin 15 zile calendaristice.

6.2. Rezilierea prezentului contract prin exmatriculare, în condițiile prevăzute la capitolul III (Durata contractului), se face fără preaviz.

6.3. Prevederile prezentului CONTRACT DE STUDII sunt în conformitate cu Carta universitară și regulamentele USAMV Cluj-Napoca (<http://www.usamvcluj.ro>) precum și cu legislația în domeniu (Legea educației naționale nr. 1/2011, Legii nr. 288/2004 privind organizarea studiilor universitare, cu modificările și completările ulterioare, Hotărârii Guvernului nr. 404/2006 privind organizarea și desfășurarea studiilor universitare de masterat, Legii nr. 60/2000 privind dreptul absolvenților învățământului superior particular de a susține examenul de finalizare a studiilor la instituții de învățământ superior de stat acreditate, Ordinului MECS 3753/09.02.2011 privind aprobarea unor masuri tranzitorii în sistemul național de învățământ, HG 1011/2001 și H.G. 1418/2006- Cadrul legal al organizării formei de învățământ ID și IFR și Ordinului MENCS nr. 3107/27.01.2016 privind cadrul general de organizare și desfășurare a admiterii în ciclurile de studii universitare de licență, master și doctorat pentru anul universitar 2016-2017, completat cu OMECS publicat în MO 376 din 17 mai 2016.

6.4. Rambursarea taxelor de studiu:

Procedura de returnare a taxelor de studiu achitate de studenți se face publică.

Criteriile de rambursare parțială sau totală sunt următoarele:

- Studentii care solicită anularea înmatriculării în 5 zile de la semnarea contractului, dar nu au primit resursele de învățământ, vor primi înapoi taxa de studiu plătită, din care se scad cheltuielile de înmatriculare. Studenților care au primit și resursele de învățământ li se va reține și costul acestora.
- Dacă cererea de anulare a înmatriculării se face după 5 zile de la semnarea contractului, dar înaintea primei activități tutoriale directe, instituția poate reține o parte din taxa de studiu ca nerambursabilă reprezentând cheltuieli administrative. Această sumă de bani nerambursabilă va reprezenta cel mult 15% din toată taxa de studiu, la care se adaugă costul resurselor de învățământ primite.
- Dacă cererea de retragere se face după completarea primei activități tutoriale directe, dar la mai puțin de 50% din totalul activităților tutoriale programate, instituția de învățământ va reține cel mult 50% din totalul taxei de studiu, ca nerambursabilă, la care se adaugă costul resurselor de învățământ primite.
- După completarea a mai mult de 50% din totalul activităților tutoriale programate, instituția de învățământ este îndreptățită să rețină întreaga taxă de studiu primită.

Drept pentru care s-a încheiat prezentul contract de studii în 2 exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară Cluj-Napoca

**Rector,
Prof. Dr. Cornel Cătoi**

Student(ă)

Nume, Inițiala Tatălui, Prenume

.....

Departament Învățământ la Distanță și Frecvență Redusă

**Director Departament IDFR,
Conf. dr. Anuța Rotar**

Am primit 1 exemplar,
azi _____ 2016

**Secretar,
Florina Vaida**

**Consilier juridic
Silvia Mihali**

Semnătura
